

Yuval Music Series • 12 | Edited by Edwin Seroussi

# **BETWEEN TRADITION AND MODERNITY**

THE HIGH HOLY DAY MELODIES  
OF *MINHAG ASHKENAZ*  
ACCORDING TO *HAZZAN MAIER LEVI*  
OF ESSLINGEN

**EDITION AND STUDY BY GEOFFREY GOLDBERG**

Jerusalem, 2019 | Jewish Music Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem

# TABLE OF CONTENTS

<b>Abbreviations</b>	6
<b>Notes on Transliteration</b>	9
<b>List of Musical Pieces</b>	10
Music Examples in Part One and Part Two	10
Complete Scores	10
<b>Sound Companion List</b>	19
<b>A Note from the Series Editor</b>	23
<b>Preface</b>	25
<b>Introduction</b>	27
The Purpose of this Book	28
Organization of the Book	29
<b>Notes for the Reader</b>	33
Paraphetical References	33
Pitch Identification	33
Break in Musical Scores	33
<b>Part One: Introductory Study</b>	35
<b>1. Maier Levi: An Overview of His Life</b>	37
<b>2. The Training of <i>Hazzanim</i> in Nineteenth-Century Germany</b>	43
A. <i>Hazzan</i> and <i>Meshorer</i> Musical Praxis	43
B. Decline of the <i>Meshorerim</i> : Changes in Musical Aesthetics	45

C. Adverse Legislation against <i>Meshorerim</i> : "Synagogue Regulations" .....	46
D. From <i>Hazzan</i> to <i>Hazzan/Lehrer</i> : State Consolidation and Standardization .....	48
E. Criticisms of Provisions for <i>Hazzanut</i> in the Teachers Seminaries .....	52
F. From Orality to the Printed Score: Teachers Seminaries and Published Compendia of <i>Hazzanut</i> .....	54
<b>3. Maier Levi's Cantorial Compendium</b> .....	61
A. Purpose of Maier Levi's Compendium .....	61
B. Scope and Liturgical-Musical Content .....	61
C. Overview of non-High Holy Day music in the Compendium .....	63
D. Evolution of the Corpus of Volumes .....	64
E. Dating of the Volumes .....	66
F. Musical Borrowings .....	68
G. Completeness of the Transcriptions .....	68
H. Text Underlay .....	69
I. Liturgical-Musical Annotations .....	69
J. Evaluation by the Württemberg Supreme Religious Authority .....	71
<b>4. The Two Musical Areas of Ashkenazic <i>Hazzanut</i></b> .....	73
<b>5. Comparative Sources of South German <i>Hazzanut</i></b> .....	77
A. Musical Sources .....	77
B. <i>Minhag</i> Book Sources .....	83
<b>6. Music Content of Levi's Compendium: Genres and Forms</b> .....	85
A. Some Musical Characteristics of South-German <i>Hazzanut</i> .....	85
B. Levi's Compendium: Melodic Diversity .....	86
C. <i>Trope</i> .....	86
D. Psalmody and Centonate Chant .....	87

E. Modal tunes and Melody Types .....	87
F. <i>Mi-Sinai</i> tunes .....	89
G. Traditional Tunes .....	90
H. Responsorial Chant and Congregational Responses .....	91
I. Melodic Variation and Improvisation .....	94
J. Three-Part <i>piyyut</i> Musical Forms .....	95
<b>7. Vocalise</b> .....	99
A. Overview .....	99
B. The Cantorial Fantasia .....	102
C. "The Struggle over the <i>Vocalise</i> " .....	104
D. Maier Levi and "The Struggle over the <i>Vocalise</i> " .....	105
<b>8. Stylistic Changes within Maier Levi's Compendium</b> .....	107
A. Uniqueness of Levi's Musical Documentation .....	107
B. Tessitura and <i>Ambitus</i> .....	109
C. Rhythm .....	110
D. Melody .....	111
<b>9. Editing the Maier Levi Scores</b> .....	117
 <b>Part Two: Study of the Music</b> .....	 119
<b>Bibliography</b> .....	439

# LIST OF MUSICAL PIECES

## Music Examples

Example I/1	Concluding <i>Vocalise</i> (1:39)
Example I/2	Standardization of <i>Ḥatimah</i> formulae (2:35, 2:38, 6:50)
Example I/3	Extended vs. Shortened <i>Ḥatimot</i> (1:51; 8:41)
Example I/4	"Musical Detour" to Esther 7:10
Example II/1	<i>Barukh she'amar</i> theme in <i>Kol Nidrei</i>
Example II/2	<i>Seliḥot</i> musical genres according to <i>piyyut</i> classification
Example II/3	<i>Birkat kohanim</i> of the <i>Dukhenen</i> Ceremony (1:55)

## Complete Scores

No.	Volume	Piece
<b>Eve of Yom Kippur (<i>Kol nidrei</i>)</b>		
1.	9:2	<i>Bshivah shel ma'ala</i>
2.	9:3	<i>Kol nidrei</i>
3.	9:4	<i>Venislāḥ</i>
4.	9:5	<i>Sheheḥeyanu</i>
<b>Ma'ariv Service</b>		
5.	9:6	<i>Barekhu</i>
6.	3:2	<i>U-ma'avir yom</i>
7.	9:7	<i>U-ma'avir yom</i>
8.	3:3	<i>Ve-nismāḥ</i>

9.	9:9	<i>Shema yisra'eil</i>
10.	3:4	<i>Barukh shem kevod malkhuto</i>
11.	3:9	<i>Ki Eil shomereinu (Hashkiveinu)</i>
12.	3:10	<i>Tik'u va-ḥodesh shofar</i>
13.	9:16a	<i>Tik'u va-ḥodesh shofar</i>
14.	9:16b	<i>Ki va-yom ha-zeh</i>
15.	3:11	<i>Ḥatzi qaddish</i>
16.	9:17	<i>Ḥatzi qaddish</i>

### **Additions to the *Ma'ariv* Service for Shabbat**

17.	9:15	<i>Ki sheishet yamim (Ve-shameru)</i>
18.	9:18a	<i>Vaykhulu; Va-yevarekh</i>
19.	9:18c	<i>Barukh atah Adonai</i>
20.	9:19a	<i>Eil ha-hoda'ot (Magein avot)</i>
21.	9:19b	<i>Eloheinu–retzei</i>

### **Continuation of *Ma'ariv* of Rosh Hashanah**

22.	3:12	<i>Qiddush; Sheheḥeyanu</i>
-----	------	-----------------------------

### ***Seliḥot* of Yom Kippur Eve**

23.	9:20	<i>Ya'aleh</i>
24.	9:21	<i>Shomei'a tefillah</i>
25.	9:22	<i>Adonai elohei ha-tzeva'ot; Ki al raḥamekha</i>
26.	9:24	<i>Eil erekh apayim</i>
27.	9:26	<i>Ki lo al tzidqoteinu</i>
28.	9:28	<i>Eil melekh yosheiv</i>
29.	9:30	<i>Tumat tzurim</i>
30.	9:34	<i>Darkekha</i>
31.	9:38	<i>Otekha edrosh</i>
32.	9:39	<i>Zeroq aleinu mayim tehorim</i>

33.	9:40	<i>Al ta'azveinu</i>
34.	9:43	<i>Ki anu amekha</i>
35.	9:44	<i>Anu azei fanim</i>
36.	9:45	<i>Ana tavo</i>
37.	9:46	<i>Ashamnu</i>
38.	9:50	<i>Al heit</i>

### **Conclusion of the Ma'ariv Service**

39.	9:60–61	<i>Yigdal and Adon olam</i>
40.	9:62	<i>Shir ha-yihud</i>
41.	3:14	<i>Anim zemirot</i>
42.	9:64	<i>Anim zemirot</i>

### **Shaharit Service**

#### ***Birkhot ha-Shahar and Pesuqei de-zimra***

43.	3:15a	<i>Adon olam</i>
44.	3:15b	<i>Al netilat yadayim</i>
45.	12:1	<i>Adon olam</i>
46.	12:2	<i>Al netilat yadayim</i>
47.	6:4	<i>Birkhot ha-torah</i>
48.	6:5	<i>Elohai neshamah</i>
49.	6:6	Fourteen Blessings
50.	3:16	<i>Barukh she'amar</i>

#### ***Shema u-virkhoteha***

51.	6:13	<i>Ha-melekh</i>
52.	6:16	<i>Barekhu</i>
53.	6:17	<i>Birkat yotzeir or</i>
54.	7:1	<i>Birkat yotzeir or (Yom Kippur)</i>
55.	6:19	<i>Melekh tiheit</i>

56.	6:20	<i>Ha-mei'ir la-aretz</i>
57.	6:24	<i>Or hadash</i>
58.	6:29	<i>Shirah hadashah</i>
59.	6:30	<i>Tzur yisra'eil</i>

*Amidah*

60.	6:31	<i>Avot</i>
61.	6:32	<i>Mi-sod hakhamim</i>
62.	6:65	<i>Atiti le-hanenakh</i> (Second Day)
63.	6:33	<i>Temukhin be-deshen</i>
64.	6:34	<i>Ba-shofar afetenu</i>
65.	6:36; 6:39b	<i>Gevurot</i>
66.	6:43	<i>A'apid nezer ayom</i>
67.	6:44	<i>Adirei ayumah</i>
68.	6:45	<i>Le-Eil oreikh din</i>
69.	6:46–47	<i>Qedushah</i>
70.	2:33	<i>Le-dor va-dor</i>
71.	1:32	<i>Le-dor va-dor</i>
72.	13:21	<i>Le-dor va-dor</i>
73.	2:34	<i>Uvekhein tein pahdekha</i>
74.	10, p. 133-4	<i>Uvekhein tein pahdekha</i>
75.	2:36	<i>Atah vehartanu</i>
76.	2:38	<i>Melokh</i>
77.	2:41	<i>Sim Shalom</i> (from <i>Ve-tov</i> )

78.	2:42	<i>Avinu malkeinu</i>
79.	6:58	<i>Avinu malkeinu</i> (vv. 19–23)
80.	6:61	<i>Eder va-hod</i>



### ***Shaharit for Yom Kippur***

81.	7:2	<i>Selah le-goi qadosh</i>
82.	7:4	<i>Makhuto biqhal adati</i>
83.	7:5	<i>Qadosh adir ba-aliyato</i>
84.	7:27	<i>Ha-aderet veba-emunah</i>

### **Torah Service**

85.	10: p. 171-2	<i>Ein kamokha</i>
86.		<i>Ki vekha (Av ha-rahamim)</i>
87.		<i>Vayehi binso'a</i>
88.	1:1	<i>Gadelu</i>
89.	10: p. 173-4	<i>Gadelu</i>
90.	1:6	<i>High Holy Day Tropes</i>
91.	1:7	<i>Hatzi qaddish over the Torah</i>
92.	1:8	<i>Teqi'at ha-shofar (Blowing of the Shofar)</i>
93.	4:1	<i>Sheheheyanu</i>
94.	1:9	<i>Sheloshim qolot</i>
95.	1:10-12	<i>Ashrei ha-am</i>
96.		<i>Ashrei yoshevei veitekha</i>
97.		<i>Yehalelu</i>

### ***Musaf Service for Rosh Hashanah***

98.	1:13	<i>Hatzi qaddish</i>
99.	8:1	<i>Hatzi qaddish</i>
100.	1:14	<i>Avot</i>
101.	1:18	<i>Zokhreinu</i>

102.	1:21	<i>Mi khamokha av ha-rahamim</i>
------	------	----------------------------------

### Second Day of Rosh Hashanah

103.	8:56	<i>Hatzi qaddish (Second Day)</i>
------	------	-----------------------------------

104.	8:57	<i>Avot (Second Day)</i>
------	------	--------------------------

### Continuation on Both Days of Rosh Hashanah

105.	1:24	<i>Eil emunah</i>
------	------	-------------------

106.	1:26	<i>Melekh elyon</i>
------	------	---------------------

107.	1:27–28	<i>Unetaneh toqef</i>
------	---------	-----------------------

108.	1:28b	<i>Ke-vaqarat ro'eh edro</i>
------	-------	------------------------------

109.	1:28c	<i>Be-rosh ha-shanah</i>
------	-------	--------------------------

110.	1:28:d	<i>Uteshuvah</i>
------	--------	------------------

111.	1:28e	<i>Ki ke-shimkha</i>
------	-------	----------------------

112.	8:15g	<i>Adam yesodo</i>
------	-------	--------------------

113.	1:31	<i>Qedushah</i>
------	------	-----------------

114.	1:34	<i>Ha-ohez be-yad midat mishpat (Ve-khol ma'aminim)</i>
------	------	---

115.	1:42	<i>Aleinu le-shabei'ah</i>
------	------	----------------------------

116.	1:42	<i>Aleinu themes and motifs</i>
------	------	---------------------------------

117.	8:28	<i>Aleinu le-shabei'ah</i>
------	------	----------------------------

118.	1:44	<i>Ohilah la-Eil</i>
------	------	----------------------

119.	8:43	<i>Ha-yom harat olam</i>
------	------	--------------------------

120.	8:36	<i>Areshet sefateinu</i>
------	------	--------------------------

121.	1:50d	<i>Zokhreinu be-zikaron tov</i>
------	-------	---------------------------------

122.	8:37	<i>Zokhreinu be-zikaron tov</i>
------	------	---------------------------------

123.	1:51	<i>Ki atah shomei'a</i>
------	------	-------------------------

124.	8:49	<i>Ha-yom te'amtzeinu</i>
------	------	---------------------------

125.	1:60	<i>Qaddish shaleim</i>
------	------	------------------------

126.	1:61	<i>Qaddish shaleim</i>
------	------	------------------------

### **Musaf Service for Yom Kippur**

127.	13:17	<i>Zeh el zeh sho'alim</i>
128.	13:24	<i>Ve-eizo tehilah ke-fi godlakh</i>
129.	13:32	<i>Mazim alav; Pagash</i>
130.	13:33a	<i>Ve-khah hayah omeir</i>
131.	13:33b	<i>Veha-kohanim</i>
132.	13:33c	<i>Ve-af hu hayah mitkavein</i>
133.	13:i	<i>Ve-khah hayah moneh</i>
134.	13o	<i>Ve-khah hayah omeir</i>
135.	13:35	<i>Shenat otzarekha ha-tov</i>

### **Minḥah Service for Rosh Hashanah**

136.	2:1	<i>Parashat ha-tamid</i>
137.	2:2	<i>Ashrei yoshevei veitekha</i>
138.	2:3	<i>Uva le-tziyon go'eil</i>
139.	2:4	<i>Ḥatzi qaddish</i>
140.	2:5	<i>Va-ani tefilati</i>
141.	2:6	<i>Vayehi binso'a</i>
142.	2:7	<i>Gadalu</i>
143.	2:8	<i>Ve-tigaleh</i>
144.	2:10	<i>Yehallelu</i>
145.	2:11	<i>Uvemuḥoh yomar; Hashiveimu</i>
146.	2:12	<i>Ḥatzi qaddish</i>
147.	2:13a	<i>Avot</i>
148.	2:13b	<i>Gevurot</i>
149.	2:13c	<i>Qedushah</i>

### **Ne'ilah Service of Yom Kippur**

150.	11:3	<i>Ḥatzi qaddish</i>
151.	11:4	<i>Avot and Mi-sod ḥakhamim</i>

152.	11:5–6	<i>Gash le-ḥalotekha</i>
153.	11:6	<i>Avur ki fanah</i>
154.	11:7	<i>Zokhreinu</i>
155.	11:8	<i>Gevurot (Mekhalkeil)</i>
156.	11:11	<i>Mi khamokha; ḥatimah of Gevurot</i>
157.	11:26	<i>Petaḥ lanu sha'ar</i>
158.	11:27	<i>Ha-yom yifneh</i>
159.	11:28	<i>Ana Eil na</i>

***Ne'ilah Pizmonim (11:35-48)***

160.	11:35	(1) <i>Be-motza'ei menuḥah</i>
161.	11:36	(2) <i>Adonai Adonai</i>
162.	11:37	(3) <i>Malakhei raḥamim</i>
163.	11:38	(4) <i>Yisra'eil nosha badonai</i>
164.	11:44	(10) <i>Adonei ha-adonim</i>
165.	11:45	(11) <i>Enqat mesaledekha</i>
166.	11:47	(13) <i>Ki hineih ka-ḥomer</i>
167.	11:48	(14) <i>Ha-mavdil</i>
168.	11:50	<i>Zekhor berit avraham</i>
169.	11:56	<i>Ki anu amekha</i>

**Conclusion of the *Ne'ilah* Service**

170.	11:61	<i>Mah nomar lefanekha</i>
171.	11:62	<i>Atah notein yad le-foshim</i>
172.	11:75	<i>Sheimot</i>

**Weekday *Ma'ariv* Service following *Ne'ilah***

173.	11:76	<i>Ve-hu raḥum</i>
174.	11:77	<i>Barekhu</i>

175.	11:78	<i>U-ma'avir yom</i>
176.	11:79	<i>Ve-nismaḥ</i>
177.	11:82	<i>Uvetzeil kenafekha</i>
178.	11:84	<i>Ḥatzi qaddish</i> (opening and conclusion)
179.	11:86	<i>Havdalah</i>